

# Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **32 (2005)**

Heft 128 [i.e. 129]

PDF erstellt am: **21.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages valaisannes

### Miò véivré

Dou pachâ, t'é pâ fran contein ?  
Ôblia to chein quié t'â mancâ !  
Côca ein dèvan frantsemein !  
Tô tè chein miò, t'â rëmarcâ ?

T'é tô, le techot dè ta vià.  
Por tô-mîmo, chi ôn améc  
Ein couéc tô pou tozò t'einfià.  
Tô pàchè la vià avoué luéc !

Po poï, fâ dabor oli.  
Tô l'avoué guièlià to lè zor.  
Chein lé, yè miò dè lo chaï.  
Rousséc dëmàndè ôn èfor.

T'â oûra d'aï dè plijéc.  
Le dolour yein chén la tsèrcâ.  
Dè rôtenâ, t'â to lijéc.  
Chôntrò ? mi louén tô di côcâ.

Parein, chèmein dè to j'einfan.  
Einfan, lômiere di parein.  
Lànma ouéc, atein pâ dèman !  
Fé pâ chagniè lo cour po rein !

Le vià yè h'ôn côr pachâzo.  
Tòta charaille ya cha clià.  
Lanmâ bàliè dè corâzo.  
Po véivré ourou, véc catchià !

Mai 2002

Andri Laguièr

### Mieux vivre

*Tu n'es pas content de ton passé ?  
Oublie tout ce que tu as manqué !  
Regarde en avant franchement !  
Tu te sens mieux, tu as remarqué ?*

*Tu es le tisserand de ta vie.  
Pour toi-même, sois un ami  
En qui tu peux toujours avoir confiance.  
Tu passes ta vie avec lui !*

*Pour pouvoir, il faut tout d'abord vouloir.  
Tu l'entends presque tous les jours.  
Il vaut mieux le savoir.  
Réussir demande un effort.*

*Tu as de la peine à avoir du plaisir.  
La douleur vient sans la chercher.  
Tu as tout le loisir de réfléchir.  
Triste ? plus loin tu dois regarder.*

*Parent, semente de tes enfants.  
Enfant, lumière des parents.  
Aime aujourd'hui, n'attends pas demain !  
Ne fais pas saigner ton cœur pour rien !*

*La vie est un court passage.  
Toute serrure a sa clef.  
Aimer donne du courage.  
"Pour vivre heureux, vis caché"*

Mai 2002

André Lagger

« Tu vaux ce que vaut ton cœur »

Claudy Barras  
Conteur

Récits, contes et légendes  
des  
Briesses



Légendes qui ne se contentent plus

Editions à la Carte



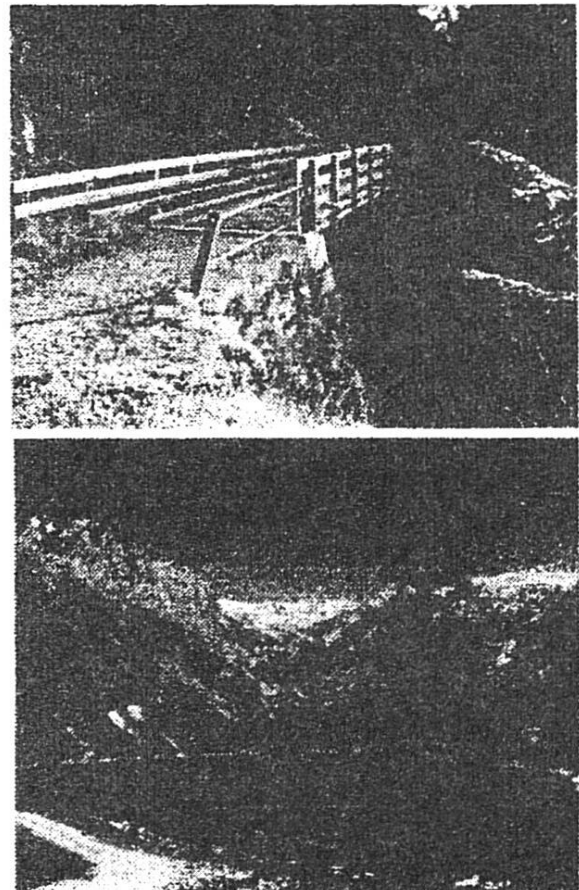
Si je prends l'initiative de mettre par écrit les contes et les légendes, c'est qu'ils reflètent la mentalité, les croyances et les mœurs de nos populations de montagne, à une époque fort éloignée de nous.

Il est évident que les humains ont de tout temps été avides de sensationnel, car à l'époque où ces légendes furent narrées, les habitants de nos régions étaient en majeure partie analphabètes et, ne pouvant se référer aux médias pour occuper leurs loisirs ou se distraire, ils avaient recours aux conteurs qui, à l'exemple des romanciers de nos jours, interprétaient des légendes qui se répétaient de génération en génération, subissant toutefois quelques modifications au cours des âges, selon la fantaisie du conteur.

*Claudy*



Victorin Barras, le père de Claudy, et ses enfants, vers 1930



Les légendes, Claudy les tient de ses parents et des anciens. Comme pour donner tout le sel à ses histoires, il les parsème ci et là de mots en patois, langue ancestrale et savoureuse dont il se fait le défenseur et le fidèle promoteur, tout comme son ami André Lager d'Ollon.

- Le maître d'Er
  - La légende des Briesses
  - Le bisse des fées
  - Le pont du diable
  - Le bisse de la riouta
  - Le pâturage de Tsaônjiè
  - La châtelaine d'Anchette
  - Le marguillier de Lens
  - Le Pas de L'Ours
  - Le loup des Martès
- ... et bien d'autres encore...



Claudy des Briesses et André Lager

Bulletin de commande à retourner aux  
Editions à la Carte, Case postale 292, 3960 Sierre tél. 027 451 24 28

✂-----

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre de Claudy Barras  
**« Récits, contes et légendes des Briesses »**  
au prix de Fr. 30.- (port en sus)

Nom, prénom .....

Adresse .....

CP/Localité .....

Date ..... Signature .....

***Le livre... un cadeau apprécié !***

Claudy dédicacera son livre vendredi 17 décembre 2004, dès 14h00.  
à la librairie des Editions à la Carte, Place de la Gare 4, à Sierre.  
Invitation cordiale !

## Les Briesses

Au-dessus de Chermignon et de Montana-Village, la route, avant d'arriver à Crans, traverse une grande clairière située sur un replat : nous sommes au lieu-dit « Les Briesses ». C'est là, à l'orée de la forêt, que vous trouverez Claudy occupé aux travaux de la campagne. Aujourd'hui, les vaches paissent autour de la maison, Madeleine est à son jardin et Claudy fabrique les deux fromages de la semaine. Sa ferme est un musée où des centaines d'objets venant de ses parents sont toujours à leur place.

Les piles de bois coupé montent à l'assaut du balcon. Les volets sont fermés... Un voile de mystère entoure l'antique demeure.

La visite peut commencer.

Prenez tout votre temps car Claudy, en plus de ses talents de conteur, se transforme en guide redoutable pour vous conduire sur les chemins du temps, celui de nos ancêtres.

**Nombreuses illustrations !**

Affranchir  
svpl

Editions à la Carte  
Case 292  
Place de la Gare 4  
3960 Sierre

**DAYER Alphonse**  
**Seppoy**  
**1987 HEREMENCE**

**Oun malóó ènâ in la mountagne.**

Ire pè l'an meul ouè sin è catôje, la checonda chenan`na d'ou mei d'au, in la chejjon ke tote lè béchieu : atse, taure, mozon, vé, faye è catson, chon ènâ in la mountagne. E bîn oun zo le vechioûre dè Mandèlon i'a eithâ menâye intsan bâ a pia dè la mountagne, ânvoueu dijion le Deléje. Tota la zourniva, iè bien pachâye, è dèlotâ, kan le vechioûre i'a eithâ ramenâye ou tsaleu por impartchieu, tseke norîn in cha chotha, iè mankâye ona atse. Fillei a to pri la troâ po l'ariâ, è chin ire le dèvouê dou vatserolèt.

Chin fé ke le vatserô, i'a comandâ ou vatserolèt d'alâ tsèrcâ la atse. Le vatserolèt ke ire oun pauro maton ènoyoóc. iè partei in gremachin, chin mijieu ni beire, è pouè ire chèra né.

Kan le vatserolèt iè j'ou viya, le pathorèt i'a di i j'âtro mèchâzó. « Io mè vajo li aprindre, li fére pachâ l'ènoyoûre, a sti tabèrlo dè vatserolèt. Ouei li zoyeu ona farse. »

Chè th'afoblâ aou r'ona couèrta in pé dè faye, i'a metou lo coillóó po tsapé è ona tsandeil'a imprincha in gorze. Oun óre fran dic ke ire mémó lui le diâbló. Kan i'è jóu bien acoutrâ, iè th'alâ chè paustâ bâ in la deléje ânvoueu fóre pachâ le vatserolèt.

I'a pâ mancâ. A bou d'oun moman, le vatserolèt aroue. Kan i'a iou sta póta tsauja, i'è preske tsejóu dè pouire. I'a criâ : -« . Ki iè the lé, dè la par dou Bon Jioú ? Le fantome i'a pâ rèfondouc.

Le vatserolèt, chin copèyeu, li ran'me d'on grau treko chou la tétha. Le mostro, i'a robotâ.

Le vatserolèt a to la atse, a gran châsse, iè tornâ ènâ ou tsaleu tot impouria, po countâ i j'âtro mèchâzó chin ke ch'ire pachâ.

Le pâthó, k'ire pâ inco droumic, i'a dèmandâ : « Tâ-thó troâ la atse ? » - Oui li troâye » li rèfon l'âtre – « Mé deke t'â-tho ke té tan mojóóc ? –Bo i iouc oun mostró bâ in la deléje, mâ l'ari próo touâ po chin ke li fómâ dou trekó , chin ki pouchou chou la tétha.

- T'aré próo touâ lo pathorèt, pauro maloróó. – Bo li pâ iouí ió lo pathorèt. !

E iè dè fèt, apré ke tui lè mècházó chon jóú bâ èrre, i'è le pathorèt ke chè troâ lé reido mô.

Oui, in frantse veretâ, i'è veré chin ke chè pachâ. O veide chin ke chon lè farse.

### **Un drame à l'alpage** (traduction)

C'était l'année 1814, la deuxième quinzaine du mois d'août. C'est la saison où tout le bétail : vaches, génisses, génissons, veaux, moutons et cochons sont à l'alpage. Un jour, le troupeau de Mandelon a été paître au pied de la montagne, au lieu.dit *le Deléje*. Toute la journée s'est bien passée. Le soir, lorsque le troupeau a été reconduit au chalet pour y être parqué, le bétail de chaque propriétaire dans son abri, on constate qu'il manque une vache. Il faut à tout prix la trouver pour la traire ; et cela était du devoir du jeune vacher.

Cela fait que le vacher en chef a commandé au jeune vacher d'aller chercher la vache manquante. Le jeune vacher, qui était un pauvre garçon, ayant peur des revenants, est parti en grimaçant, sans manger ni boire, alors qu'il faisait déjà nuit.

Lorsque le petit vacher fut parti, le pâtre a dit aux autres employés : « Je vais lui apprendre à ne plus avoir peur à ce nigaud de petit vacher. Je veux lui jouer un tour. » Il s'est revêtu d'une couverture en peau de mouton, il a mis la passoire à lait en guise de chapeau et une chandelle allumée dans sa bouche., On



aurait vraiment dit que c'était le diable lui-même. Ainsi bien accoutré, il est allé se poster en bas à la *Deléje* où serait passer le jeune garçon.

Ça n'a pas manqué. Au bout d'un moment, le petit vacher arrive. Quand il a vu cette vilaine chose, il est presque tombé de peur. Il a crié trois fois : Qui est là de la part du Bon Dieu ? Le fantôme n'a pas répondu. Le jeune garçon, sans hésiter, lui donne d'un gros gourdin, un coup sur la tête, et là le monstre a roulé par terre. Le petit vacher, avec la vache est remonté en toute hâte au chalet tout épouvanté, pour raconter aux autres employés ce qui lui était arrivé.

Le fromager, qui n'était pas encore couché, lui a demandé : « As-tu retrouvé la vache ? » - « Oui je l'ai trouvée » répond l'autre. - « Mais qu'as-tu que tu es si pensif » ? - « Et bien j'ai vu un monstre là-bas à la *Deléje*, mais je l'ai peut-être tué, parce que je l'ai frappé de toutes mes forces sur la tête avec le baton. » - « Tu auras probablement tué le pâtre, pauvre malheureux ! » - ... Je ne l'ai pas vu moi, le pâtre ».

Lorsque tous les employés sont allés voir, ils ont trouvé le pâtre raide mort.

Ce qui s'est passé est vrai. Une croix marque l'emplacement du drame. Avant d'organiser une farce, il vaudrait mieux en mesurer les conséquences.



***fête romande et interrégionale du patois***

***martigny - 27 et 28 août 2005***



**Procès-verbal** de l'assemblée générale de la Fédération Valaisanne des Amis du Patois

Présents : 30 délégués et le Comité cantonal

Excusés : Mme Rose-Claire Schülé

MM. Roland Debons, Michel Berra, Alphonse Morand,  
Raymond Ançay, Paul-André Florey

Chanson de la Montagne, Cobla du Patoué, Les Patoisants  
de Sierre

**Ouverture de l'assemblée** par la présidente Gisèle Pannatier qui excuse les absents et remercie les présents.

**Fête Romande 27 & 28 août 2005** au CERM à Martigny.

Programme, dès 15 h.00 le samedi réception des sociétés, animation, repas, productions.

Dimanche 28, messe, résultats du concours, banquet, nomination des mainteneurs, productions.

**Lecture du P.V.** par la secrétaire et approbation par l'assemblée.

**Lecture des comptes** par la caissière, la situation est bonne.

**Rapport des vérificateurs** par René Dubuis qui demande à l'assemblée de donner décharge à la caissière.

**Rapport de la présidente**

A l'occasion de notre assemblée générale, nous prenons le temps pour dresser le bilan de l'année et pour réfléchir à l'activité afin de mieux défendre le patois.

L'essentiel réside dans le témoignage que chacun livre à travers ses

activités du patois, des débats, des rencontres, des recherches, des récits, du théâtre.

Il est toujours agréable de relever que les patoisants déploient leur activité avec le sens de la fête et du rire.

### **Fête du livre**

Depuis une dizaine d'années la voix du patois est exprimée lors de la fête du livre à St-Pierre-de-Clages. Trois jours les 27, 28 et 29 août 2004, les membres du Comité assurent la permanence au stand de la Fédération. Sur la rue se noue un échange autour du patois.

### **50 ans de la Fédération à Erde**

L'esprit de la fête et la convivialité n'ont pas manqué cette année.

Les 4 et 5 septembre 2004 nous nous sommes retrouvés dans la belle commune de Conthey où la Cobva et le Comité d'organisation avaient préparé une belle fête. Après la messe en patois, un cortège suivi par un nombreux public nous a conduits à la grande halle de fête. Ce fut un temps suspendu, tant l'ambiance était agréable et le patois mis en valeur par les productions. La représentation « Queschion p trey champion » a envoûté l'auditoire par son humour et les patois des différentes régions du Valais réunis dans la même création. Félicitations aux patoisants de Conthey pour cette belle fête.

### **Aide financière**

La Loterie romande a alloué Fr. 3'000.— pour 2004. pour couvrir les frais de la publication du 50<sup>ème</sup>, elle a versé Fr. 5'000.--.

Le service culturel de l'Etat du Valais a promis Fr. 1'000.—

### **Publications**

Depuis le mois de février nous rassemblons la documentation pour la publication du livre du 50<sup>ème</sup>. Le CD est prêt, la version écrite se trouve à l'imprimerie.

Nous attendons toujours vos chants en patois pour les réunir.

A Sierre, s'est tenu un colloque sur l'enseignement bilingue les 24 et 25 septembre 2004. Arsène Praz et André Lager ont fait part de leur expérience à l'égard du patois. Leur présence fut fort remarquée car les patois sont trop discrets.

Philippe et Marguerite ont été félicités et récompensés pour leur disponibilité à la cause du patois.

Continuez à défendre le patois et à le mettre en valeur.

### **Rapport des Sociétés**

Genève – D'âtre di bié d'a gole fan to sin ke peulon

Savièse – Tuy z'an a pou pri o minme programme. Bien dè succès avoui o muzé. Minnô ke tsante.

Praz-de-Fort – théâtre avoui dou cou a salle pléne. Sorton tuy nom dè luia.

Chamoson – y delon an repetision, pas dè veyà si yan.

Salvan – nin rinfi, veyà tuy mâ. Fite pui 10 an

Chermignon – veyà. Bien dj'activités.

Fully – Cou de patoué, sortia, fite, veyà u mai de mâ 18 et 19.

Troistorrents – Veyà toponymie, cou de patoué

Hérémece – Bien d'activités. Exposition, participation à la Ferme pédagogique.

Conthey- Fête du 50<sup>ème</sup>, beaucoup de travail.

Un réviseur de compte est nommé en la personne de Jean-Bernard Fontannaz

### **Divers –**

Claude Barras a écrit « Contes et Légendes des Briesses » avec des textes patois-français.

La veillée de la Chanson de la Montagne est prévue pour le 02 avril 2005.

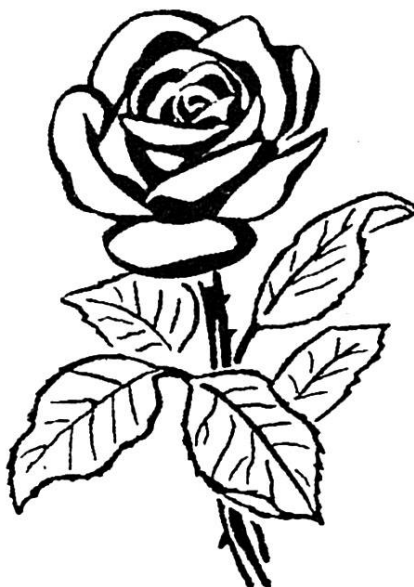
Le livre du 50<sup>ème</sup> sortira au début janvier.

Le CD du 50<sup>ème</sup> est distribué à chaque participant.

L'assemblée est levée et nous partageons le verre de l'amitié.

Versegères, le 26 décembre 2004

La secrétaire



M.Filliez

## Formulaire pour l'hébergement

Nom..... Prénom.....

Adresse .....

Téléphone..... Fax..... e-mail.....

Total des nuitées désirées.....

Voyage en :  voiture       train       car

### Type d'hébergement souhaité et catégorie de prix:

Hébergement collectif      Fr. 10.--      Euros 6.50

| Hôtel      |       | Chambre 1 lit |                          | Chambre 2 lits    |                          |
|------------|-------|---------------|--------------------------|-------------------|--------------------------|
| Hôtel **** | Fr.   | 110.- à 115.- | <input type="checkbox"/> | Fr. 170.- à 180.- | <input type="checkbox"/> |
|            | Euros | 70 à 72       | <input type="checkbox"/> | Euros 107 à 113   | <input type="checkbox"/> |
| Hôtel ***  | Fr.   | 85.- à 90.-   | <input type="checkbox"/> | Fr. 127.- à 138.- | <input type="checkbox"/> |
|            | Euros | 54 à 57       | <input type="checkbox"/> | Euros 80 à 87     | <input type="checkbox"/> |
| Hôtel **   | Fr.   | 69.- à 70.-   | <input type="checkbox"/> | Fr. 108.- à 110.- | <input type="checkbox"/> |
|            | Euros | 44 à 44.50    | <input type="checkbox"/> | Euros 68 à 69     | <input type="checkbox"/> |

Réservation pour la nuit de

Vendredi/samedi    26/27 août 2005   

Samedi/dimanche    27/28 août 2005   

Dimanche/lundi    28/29 août 2005   

Les prix des chambres d'hôtel incluent le petit déjeuner.

### Fiche d'inscription

Participation à la "Fête romande et interrégionale des patois"  
à Martigny

Société .....

Adresse .....

Responsable .....

1. Nombre de participants pour le samedi .....
  2. Nombre de participants pour le dimanche .....
  3. Nombre de participants samedi et dimanche  
Avec hébergement .....
  4. Nombre de participants samedi et dimanche  
Sans hébergement .....
- à retourner jusqu'au 15 avril 2005, au plus tard :
- la fiche d'inscription
  - le formulaire
  - d'hébergement si nécessaire
- la fiche d'inscription définitive vous parviendra ultérieurement.

**Concerne :** Inscription provisoire

Depuis plusieurs mois, le comité d'organisation de la fête romanche et interrégionale des patois est à l'œuvre pour le bon déroulement de cette manifestation.

Soucieux d'assurer aux participants de cette importante rencontre un maximum de plaisir et de confort, les responsables des subsistances et de l'hébergement doivent impérativement établir leur programme selon le nombre de repas et de nuitées.

Nous vous prions de remplir la fiche d'inscription ci-dessous, et la retourner pour le 15 avril 2005 au plus tard à :

Marguerite Filliez  
La Rintze  
1947 Versegères

En vous remerciant de votre collaboration, nous vous adressons, nos meilleures salutations.

Le Comité